

ТИПОЛОГИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ НА МАТЕРИАЛЕ БЕЖТИНСКОГО ЯЗЫКА

Бернард Комри и Маджид Халилов
Институт эволюционной антропологии им. Макса Планка
comrie@eva.mpg.de, khalilov@eva.mpg.de

Существующие гипотезы по лексическим заимствованиям

1. Некоторые понятия сопротивляются процессу лексического заимствования больше, чем другие
в особенности базисная лексика,
ср. русск. *рука*, польск. *ręka* и русск. *балет*, франц. *ballet*
однако нет научного определения понятия «базисная лексика»
список Сводеша – универсальные понятия человеческого состояния
но есть исключения (напр. ‘лед’, ‘рог’)
такой список лексических понятий представляет собой гипотезу,
которую нужно проверить систематическим и
типологическим образом
в особенности некоторые семантические поля
однако идентификация таких семантических полей тоже нуждается в
систематическом исследовании
некоторые семантические поля ведут себя иначе в разных культурных
средах
напр. в австронезийских языках мало лексических заимствований,
связанных с морем, тогда как (верхне-)немецкий язык
заимствовал много таких слов из нижненемецкого
в особенности более частотные слова
однако почти нет эмпирических исследований
на материале большого количества языков,
представляющих разные типы языкового контакта
в особенности некоторые части речи
ср. гипотезу о том, что имена существительные легко заимствуются по
сравнению с глаголами,
или о том, что грамматические слова больше сопротивляются
процессу заимствованию, чем лексические слова
2. Проект по типологии лексических заимствований
(руководители проекта: Martin Haspelmath, Uri Tadmor)
всемирный образец языков,
представляющих разные языковые семьи, ареалы и типы контакта
(в данном случае ок. 50 языков)
список слов более обширный, чем у Сводеша,
и включает понятия предположительно из небазисной лексики
для проверки этой гипотезы
в данном случае список более 1300 лексических понятий,
использованный в проекте «Серия межконтинентальных словарей»
каждый язык исследуется специалистом по данному языку (и по его истории)
каждый автор вручает базу данных, т.е. электронный список лексических
единиц, соответствующих 1300 понятиям,
с установлением заимствований и их непосредственных источников
каждый автор пишет также главу, представляющую эмпирические и
теоретические обобщения
проекту способствуют обширные исследования последних лет по лексике
разных языков мира, в том числе и сравнительные и
этимологические словари

3. Результаты проекта
для каждого лексического понятия, процент языков с лексическим
заимствованием,
что даст список лексических понятий от самого подверженного
заимствованию до самого стойкого
и способствует проверке гипотез о влиянии семантического поля,
частотности, части речи и т. д.
сравнение разных ситуаций языкового контакта
будет способствовать проверке гипотезы о релевантности социальной
среды для процессов лексического заимствования

Бежтинский язык

4. Бежтинский (капучинский) язык
ок. 6.461 носителя (перепись населения 2002 г.; по оценочным данным –
более 12.000)
на западе Республики Дагестана
говоры: собственно бежтинский, хашархотинский, тлядальский
в собственно бежтинском говоре имеется ряд своеобразных инноваций:
*r > y
*ħ, *ʕ > h, ʔ с умлаутом соседних гласных
5. Нахско–дагестанская семья:
нахско–дагестанские (северовостокавказские, восточнаявказские) языки
нахские языки
дагестанские языки
аваро–андо–цезские языки
аваро–андийские языки
аварский язык
андийские языки
цезские (дидойские) языки
западноцезские языки
хваршинский язык
цезский (дидойский) язык
гинухский язык
восточноцезские языки
бежтинский (капучинский) язык
гунзибский язык
лакский язык
даргинский язык
языки лезгинской группы
хиналугский язык
6. Важные источники, главным образом из последних лет
а. словари бежтинского, гунзибского, цезского и гинухского (но не
хваршинского) языков
б. сравнительный словарь северокавказских языков (Николаев и Старостин
1994)
7. Большой пробел
нет систематической работы над внутрицезскими заимствованиями
отчасти из-за отсутствия исследований по сравнительной фонологии
8. Исконные слова
а. слова, унаследованные от правосточноцезского языка (ок. 1000 лет тому
назад)
б. слова, унаследованные от працезского языка (ок. 2000 лет тому назад)

- в. слова, унаследованные от пранахско–дагестанского языка (ок. 8000 лет тому назад)
 - г. в принципе также слова, унаследованные от
 - i) прааваро–андо–цезского языка
 - ii) прадагестанского языка
9. Главные контакты бежтинского языка вне цезского ареала:
- прямые контакты:
 - грузинский язык (но крайней мере с первых веков н.э.)
 - аварский язык (долголетние, особенно с 1860–х г.)
 - русский язык (прямое влияние особенно с 1950–х г.; более раннее влияние через грузинский и особенно аварский языки)
 - опосредованные контакты:
 - арабский язык (по крайней мере с XVIII в.; по всей вероятности через аварский язык, иногда также через тюркские – азербайджанский, кумыкский – языки)
 - персидский язык (по всей вероятности тоже через аварский язык)
 - тюркские (азербайджанский, кумыкский) языки (по всей вероятности тоже через аварский язык)

Источники лексических заимствований и их датировка

10. Грузинский язык
 литература: Халилов (1993; 2004)
 заимствования в
 бежтинском/гунзибском (ок. 400 единиц)
 цезском/гинухском (ок. 129 единиц, из них 88 только в цезском или в обоих языках)
 хваршинском (ок. 10 единиц, все имена существительные менее контакта? или или более позднее вытеснение грузинских заимствований?)
 працезские заимствования, отражающие более поздние фонетические изменения, напр. груз. *гето* ‘вкус’, бежт.–гунз. *гемо*, цез.–гин. *гиму*; груз. *окро* ‘золото’, бежт.–гунз. *окро* (собств. бежт. *окко*), цез.–гин. *укру* ‘деньги, серебро’
 древне– или среднегрузинские формы, напр. *тоқи* ‘мотыга’, н.–груз. *тохі*, бежт.–гунз.–гин. *тохьи*, цез. *тохьи*, хотя большинство н.–груз. бежт.–гунз. (но не цез.–гин.) заимствовали глаголы в конструкции со вспомогательным глаголом, напр. бежт. *дагъупла* = *овал* ‘портить’ < груз. *da-yur’v-a* (СОВ–портить–ИНФИН), а в некоторых диалектах также союз *маграм* ‘но’
 заимствования – главным образом конкретные существительные, отражающие грузинское культурное влияние, напр. бежт. *лейби* ‘матрац’ (< *leibi*), *топи* ‘ружье’ (< *topi*)
11. Аварский язык (особенно соседний анцухский диалект)
 традиционный язык межнационального общения в Западном Дагестане по крайней мере с 1860–х г., особенно с 1920–х г.
 также передача заимствований из других языков через аварский язык слова аварского происхождения
- а) существительные разных семантических полей, напр. *бейтен* ‘свадьба’, *ваццал* ‘двоюродный брат’
 - б) много прилагательных, напр. *берцинаб* ‘красивый’ (в авар. –б суффикс III класса; в бежт. слово не изменяется)
 - в) глаголы только в форме инфинитива на –(и)зи со вспомогательным глаголом, напр. *бакларзи* = *овал* ‘собирать’, *бакларзи* = *ахъал* ‘собираться’
 - г) иногда дублиеты, напр. искон. *нузо* (устар.), аварское заимствование *бетергъан* ‘муж’

фонетическая адапция *r > y* в более ранних заимствованиях, напр. *бейтен*
'свадьба' < авар. *бертин*
но: *берцинаб, бакларзи, бетлергъан* – более поздние заимствования

12. Русский язык
в наши дни самый главный источник лексических заимствований в
бежтинском (и других цезских) языках
освоение интернациональной лексики через русский язык
даже замена исконных слов, напр. *печ* (< *печь*) – в бежт. яз.
существуют по крайней мере 1 исконное слово и 2 заимствования
из грузинского для печей разного рода
также прилагательные, наречия, фразеологизмы
глаголы только в форме инфинитива со вспомогательным глаголом
более ранние заимствования с фонетической адаптацией
возрастающее знание русского языка уменьшает этот процесс
напр. русск. *фабрика* > беж. *пабрика, фабрика*
ранние заимствования через груз. яз. в бежт.–гунз., с абруптивами
напр. *палтло*, ср. груз. *p'alt'o*, русск. *пальто*,
а не в цез.–гин., напр. *палту*
13. Арабский язык
введение ислама с XVIII в.
арабские заимствования главным образом существительные (в том числе и со
вспомогательными глаголами)
религиозные фразеологизмы, напр. *валлагъ* 'Боже'
1 союз, *амма* 'но', используется часто в бежт. яз.
семантические поля:
религия: *Аллагъ* 'Бог', *шайтлан* 'черт'
абстрактные существительные: *гъӕл* 'состояние', *пикро* 'мысль', *заман*
'время', *саъат* (или *шӕӕӕт*) 'час'
общество: *агъло* 'народ', *халкъ* 'народ'
письменность, искусство: *калам* 'слово', *сурат* 'картина'
наука, образование: *дарс* 'урок' (теперь часто из русского, напр. более
старое *муӕӕлим*, более новое *уштел* < *учитель*)
названия дней недели, мусульманских месяцев, личные имена
более сильное фонетическая адаптация в собств. бежт. гов., напр. *гъӕл*,
муӕӕлим < араб. *ḥāl, mu'allim*
но без перехода *r* в *y*, напр. *дарс* < *dars*
14. Результаты для 1-ой главы: Материальный мир
исконные: 51
из аварского: 9 из них 2 из арабского, 1 из тюркских
из грузинского: 2 из них 1 сомнительно
из русского: 3 из них 1 из латинского, 1 из греческого
без эквивалента: 7
итого 72

Подробности:

аварский *ракъ* 'земля' < *ракъ*
чинкӕиллӕ 'остров' < *чинкӕиллӕ*
рӕӕӕл 'берег' < *рагӕл*
ралъад 'море' < *ралъад*
гъалагаб 'бурный (о море)' < *гъалагаб*
канлӕ 'свет' < *канлӕ*
дуннал (*дунийал*) 'мир' < *дунял* (*дуниял*) (< араб. *dunyā*)
гъава 'воздух' < *гъава* (< араб. *hawā*)
майдан 'долина' < *майдан* 'площадь, равнина' (< тюрк., ср.
кумык. *майдан* 'площадь'); также исконное слово *ко*,
менее распространенное

грузинский	<i>гъадри</i> ‘тлеющие угольки’ < <i>γadari</i> <i>машола</i> ‘радуга’ < <i>aṣuni</i> ‘ремень’ – ?; в цезском существуют оба значения ‘радуга’, ‘ремень’
русский	<i>пицца</i> < <i>спичка</i> <i>акеан</i> < <i>океан</i> (< греч. <i>ὄκεανός</i>) <i>континент</i> < <i>континент</i> (< лат. <i>continentum</i>)

Литература

- Николаев С.Л., Старостин С.А.. 1994. A North Caucasian etymological dictionary. Москва: Астериск.
- Халилов М.Ш. 1993. Грузинско–дагестанские языковые контакты (на материале аварско–цезских и некоторых лезгинских языков). Дисс. на соискание степ. доктора наук, ДНЦ РАН, Махачкала.
- Халилов М.Ш. 1995. Бежтинско–русский словарь. Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН.
- Халилов М.Ш. 1999. Цезско–русский словарь. Москва: Academia.
- Халилов М.Ш. 2004. Грузинско–дагестанские языковые контакты. Москва: Наука.
- Халилов М.Ш., Исаков И.А. 2001. Гунзибско–русский словарь. Москва: Наука.
- Халилов М.Ш., Исаков И.А.. 2005. Гинухско–русский словарь. Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН.

MEANING		LWT code: 1.31	Suggested code: <input type="text"/>	remove meaning	set to an existing meaning >
view	Semantic Field: PHYSICAL WORLD IN ITS LARGER ASPECTS	LWT label (M2): the water		<input type="checkbox"/> Missing word form Language name: Bezhta Reason for missing word form: <input type="text"/> Comments (on missing word form): <input type="text"/>	
Meaning Description (M3): 'drinking water'		Typical Context (M4): The inhabitants get their water from the river.		Semantic category (M5): Noun	
		Next LWT Chapter #: 8			
MEANING-WORD RELATIONSHIP					
Word to meaning relationship (W25): <input type="text"/>					
Comments on meaning-word relationship (W5A): <input type="text"/>					
FOR ALL WORDS					
view	Record #: 10	Default lang: Bezhta	remove word	set to an existing word >	
Project Language (W0): Bezhta [Daghestanian]		set default		Original Script (W3): <input type="text"/>	
LG	Word Form (W2): ʃi			Comments On Word Form (W5B): <input type="text"/>	
<input type="checkbox"/>	Meaning (W6): water			Grammatical Info (W4): <input type="text"/>	
AUM	Analyzability (W7): Unanalyzable			Calqued (W11): <input type="text"/>	
<input type="checkbox"/>	Morpheme By Morpheme Gloss (W8): Borrowed (W9) 0. No evidence for borrowing			Created On Loan Basis (W12): <input type="text"/>	
Age (W13): <input type="text"/>		Frequency [numeric] (W13A): <input type="text"/>		Comments On Borrowed (W10): <input type="text"/>	
Start year of period: <input type="text"/>		Frequency [relative] (W13B): <input type="text"/>		occurrences per million words: <input type="text"/>	
End year of period: <input type="text"/>		Record status: INCOMPLETE		Register (W23): <input type="text"/>	
ONLY FOR LOANWORDS, CALQUES, AND CREATED ON LOAN BASIS <input type="checkbox"/> No source word (neither W14 nor W14A) is identifiable					
		Immediate source word		Earliest known source word	
Word form (W14): <input type="text"/>		Donor Language (W15): <input type="text"/>		Word form (W14A): <input type="text"/>	
Meaning (W16): <input type="text"/>		Effect (W18): <input type="text"/>		Donor Language (W15A): <input type="text"/>	
Environmental Salience (W20): <input type="text"/>		Reference (W21): <input type="text"/>		Meaning (W16A): <input type="text"/>	
Other Comments (W22): <input type="text"/>				Comments on Intermediate Source Words (W17): <input type="text"/>	
				Integration (W19): <input type="text"/>	
				Contact situation (W27): <input type="text"/>	
List of words related to meaning: the water			List of meanings related to word: ʃi		
Word Form (W2): ʃi		Word to meaning relationship (W25): <input type="text"/>		LWT label (M2): the water	
<input type="text"/>		view		<input type="text"/>	
<input type="text"/>		<input type="text"/>		<input type="text"/>	
<input type="text"/>		<input type="text"/>		<input type="text"/>	
<input type="text"/>		<input type="text"/>		<input type="text"/>	
<input type="text"/>		<input type="text"/>		<input type="text"/>	

MEANING		LWT code: 1.32	Suggested code: <input type="text"/>	remove meaning	set to an existing meaning >
view	Semantic Field: PHYSICAL WORLD IN ITS LARGER ASPECTS	LWT label (M2): the sea		Missing word form <input type="checkbox"/> Language name: Bezhta	
Meaning Description (M3):		Typical Context (M4): The ship is sailing in the sea.		Reason for missing word form: <input type="text"/>	
Semantic category (M5): NOUN		Next LWT Chapter #: 8		Comments (on missing word form): <input type="text"/>	
MEANING-WORD RELATIONSHIP					
Comments on meaning-word relationship (W5A): <input type="text"/>			Word to meaning relationship (W25): <input type="text"/>		
FOR ALL WORDS					
view	Record #: 11	Default lang: Bezhta	remove word	set to an existing word >	
Project Language (W0): Bezhta [Daghestanian]		set default		Original Script (W3): <input type="text"/>	
LG	Word Form (W2): raʃad			Comments On Word Form (W5B): <input type="text"/>	
<input type="text"/>	Meaning (W6): sea			Grammatical Info (W4): <input type="text"/>	
AUM	Analyzability (W7): Unanalyzable			Calqued (W11): <input type="text"/>	
<input type="text"/>	Morpheme By Morpheme Gloss (W8): Borrowed (W9): 4. Clearly borrowed			Created On Loan Basis (W12): <input type="text"/>	
populate age table	Age (W13): <input type="text"/>	Start year of period: <input type="text"/>		Frequency [numeric] (W13A): <input type="text"/>	
	End year of period: <input type="text"/>	Frequency [relative] (W13B): <input type="text"/>		occurrences per million words: <input type="text"/>	
Record status: INCOMPLETE				Register (W23): <input type="text"/>	
ONLY FOR LOANWORDS, CALQUES, AND CREATED ON LOAN BASIS <input type="checkbox"/> No source word (neither W14 nor W14A) is identifiable					
Word form (W14): raʃad		Donor Language (W15): Avar		Word form (W14A): <input type="text"/>	
Meaning (W16): sea		Effect (W18): insertion		Donor Language (W15A): <input type="text"/>	
Environmental Salience (W20): Present only since contact		Reference (W21): <input type="text"/>		Meaning (W16A): <input type="text"/>	
Other Comments (W22): <input type="text"/>				Comments on Intermediate Source Words (W17): <input type="text"/>	
				Integration (W19): <input type="text"/>	
				Contact situation (W27): <input type="text"/>	
List of words related to meaning: the sea			List of meanings related to word: raʃad		
Word Form (W2)		Word to meaning relationship (W25)		LWT label (M2)	
raʃad <input type="text"/>		<input type="text"/>		the sea <input type="text"/>	
<input type="text"/>		<input type="text"/>		<input type="text"/>	
<input type="text"/>		<input type="text"/>		<input type="text"/>	
<input type="text"/>		<input type="text"/>		<input type="text"/>	
<input type="text"/>		<input type="text"/>		<input type="text"/>	
<input type="text"/>		<input type="text"/>		<input type="text"/>	

MEANING		LWT code: 1.841	Suggested code: <input type="text"/>	<input type="button" value="remove meaning"/>	<input type="button" value="set to an existing meaning >"/>	<input type="button" value="view"/>
Semantic Field: PHYSICAL WORLD IN ITS LARGER ASPECTS		LWT label (M2): the embers		Missing word form <input type="checkbox"/> Language name: Bezhta		
Meaning Description (M3): pieces of wood or coal in a fire that are no longer burning but are still red		Typical Context (M4): <input type="text"/>		Reason for missing word form: <input type="text"/>		
Semantic category (M5): Noun		Next LWT Chapter #: 8		Comments (on missing word form): <input type="text"/>		
MEANING-WORD RELATIONSHIP						
Comments on meaning-word relationship (W5A): <input type="text"/>		Word to meaning relationship (W25): <input type="text"/>				
FOR ALL WORDS						
Record #: 72		Default lang: Bezhta		<input type="button" value="remove word"/>		
<input type="button" value="view"/>		<input type="button" value="set default"/>		<input type="button" value="set to an existing word >"/>		
Project Language (W0): Bezhta [Daghestanian]		Original Script (W3): <input type="text"/>		Comments On Word Form (W5B): <input type="text"/>		
LG: Word Form (W2) yadri		Meaning (W6): embers		Grammatical Info (W4): <input type="text"/>		
AUM: <input type="text"/>		Analyzability (W7): Unanalyzable		Calqued (W11): <input type="text"/>		
Morpheme By Morpheme Gloss (W8): Borrowed (W9) 4. Clearly borrowed		Frequency [numeric] (W13A): <input type="text"/>		Created On Loan Basis (W12): <input type="text"/>		
Age (W13): <input type="text"/>		Frequency [relative] (W13B): <input type="text"/>		Comments On Borrowed (W10): <input type="text"/>		
Start year of period: <input type="text"/>		End year of period: <input type="text"/>		occurrences per million words: <input type="text"/>		
Record status: INCOMPLETE		Register (W23): <input type="text"/>				
ONLY FOR LOANWORDS, CALQUES, AND CREATED ON LOAN BASIS <input type="checkbox"/> No source word (neither W14 nor W14A) is identifiable						
Word form (W14): yadari		Donor Language (W15): Georgian		Word form (W14A): <input type="text"/>		
Meaning (W16): embers		Effect (W18): No information		Donor Language (W15A): <input type="text"/>		
Environmental Saliency (W20): Present in pre-contact environment		Reference (W21): <input type="text"/>		Meaning (W16A): <input type="text"/>		
Other Comments (W22): <input type="text"/>		Comments on Intermediate Source Words (W17): <input type="text"/>				
List of words related to meaning: the embers		List of meanings related to word: yadari				
Word Form (W2)		Word to meaning relationship (W25)				
yadari <input type="text"/>		the embers <input type="text"/>				
<input type="button" value="view"/>		<input type="button" value="view"/>				

MEANING		LWT code	1.1	Suggested code		remove meaning	set to an existing meaning >			
view	Semantic Field	PHYSICAL WORLD IN ITS LARGER ASPECTS						Missing word form <input type="checkbox"/>	Language name	Bezhta
	LWT label (M2)	the world						Reason for missing word form		
	Meaning Description (M3)							Comments (on missing word form)		
	Typical Context (M4)	The Amazon is the longest river in the world.								
	Semantic category (M5)	Noun	Next LWT Chapter #		8					
MEANING-WORD RELATIONSHIP										
				Word to meaning relationship (W25)						
				Comments on meaning-word relationship (W5A)						variant duniyal
FOR ALL WORDS										
view	Record #	1		Default lang	Bezhta		remove word	set to an existing word >		
	Project Language (W0)	Bezhta [Daghestanian]						set default		
LG	Word Form (W2)	dunnal		variant duniyal						
β	Meaning (W6)	world								
AUM	Analyzability (W7)	Unanalyzable								
β	Morpheme By Morpheme Gloss (W6)	Borrowed (W9)		4. Clearly borrowed						
	populate age table	Age (W13)			Frequency [numeric] (W13A)	occurrences per million words				
	Start year of period			End year of period			Frequency [relative] (W13B)			
	Record status	INCOMPLETE								
				Register (W23)						
ONLY FOR LOANWORDS, CALQUES, AND CREATED ON LOAN BASIS <input type="checkbox"/> No source word (neither W14 nor W14A) is identifiable										
	Word form (W14)	Immediate source word		Earliest known source word		Word form (W14A)				
	Donor Language (W15)	Avar		Arabic		Donor Language (W15A)				
	Meaning (W16)	world		world		Meaning (W16A)				
	Effect (W18)	insertion				Comments on Intermediate Source Words (W17)				
	Environmental Salience (W20)	Present only since contact		1. Highly integrated		Integration (W19)				
	Reference (W21)					Contact situation (W27)				
	Other Comments (W22)									
List of words related to meaning: the world					List of meanings related to word: dunnal					
Word Form (W2)		Word to meaning relationship (W25)			LWT label (M2)					
dunnal						the world				

MEANING		LWT code: 1.87	Suggested code: <input type="text"/>	remove meaning	set to an existing meaning >
<input type="button" value="view"/>	Semantic Field: PHYSICAL WORLD IN ITS LARGER ASPECTS	LWT label (M2): the match		<input type="checkbox"/> Missing word form Language name: Bezhta Reason for missing word form: <input type="text"/> Comments (on missing word form): <input type="text"/>	
Meaning Description (M3): a small wooden stick used to light a fire'		Typical Context (M4):		Semantic category (M5): Noun	
Next LWT Chapter #: 8					
MEANING-WORD RELATIONSHIP					
Comments on meaning-word relationship (W5A):		Word to meaning relationship (W25):			
FOR ALL WORDS					
<input type="button" value="view"/>	Record #: 49	Default lang: Bezhta	remove word	set to an existing word >	
Project Language (W0): Bezhta [Daghestanian]	set default		Original Script (W3):		
LG Word Form (W2) : picka	Meaning (W6): match			Comments On Word Form (W5B):	
<input type="button" value="B"/> >>	Analyzeability (W7): Unanalyzable			Grammatical Info (W4):	
AUM <input type="button" value="B"/> >>	Morpheme By Morpheme Gloss (W8): Borrowed (W9) 4. Clearly borrowed			Calqued (W11):	
populate age table	Age (W13):	Frequency [numeric] (W13A):	Created On Loan Basis (W12):		
Start year of period:	End year of period:	Frequency [relative] (W13B):	Comments On Borrowed (W10):		
Record status: INCOMPLETE		occurrences per million words:			
		Register (W23):			
ONLY FOR LOANWORDS, CALQUES, AND CREATED ON LOAN BASIS <input type="checkbox"/> No source word (neither W14 nor W14A) is identifiable					
Immediate source word		Earliest known source word		Word form (W14A):	
Word form (W14): spička	Donor Language (W15): Russian			Donor Language (W15A):	
Meaning (W16): match	Effect (W18):			Meaning (W16A):	
Environmental Salience (W20):	Reference (W21):			Comments on Intermediate Source Words (W17):	
Other Comments (W22):			Integration (W19):		
		Contact situation (W27):			
List of words related to meaning: the match			List of meanings related to word: picka		
Word Form (W2): picka			Word to meaning relationship (W25):		
LWT label (M2): the match					
view			view		

MEANING		LWT code: 1.59	Suggested code: <input type="text"/>	remove meaning	set to an existing meaning >	<input type="button" value="view"/>
Semantic Field: PHYSICAL WORLD IN ITS LARGER ASPECTS		LWT label (M2): the rainbow		<input type="checkbox"/> Missing word form		Language name: Bezhta
Meaning Description (M3):		Typical Context (M4): After the storm, a rainbow appeared in the sky.		Reason for missing word form: <input type="text"/>		Comments (on missing word form): <input type="text"/>
Semantic category (M5): Noun		Next LWT Chapter #: 8				
MEANING-WORD RELATIONSHIP						
Comments on meaning-word relationship (W5A): <input type="text"/>				Word to meaning relationship (W25): <input type="text"/>		
FOR ALL WORDS						
Record #: 31		Default lang: Bezhta		remove word		set to an existing word >
Project Language (W0): Bezhta [Daghestanian]		set default		Original Script (W3): <input type="text"/>		Comments On Word Form (W5B): <input type="text"/>
Word Form (W2): mašola		Meaning (W6): rainbow		Grammatical Info (W4): <input type="text"/>		Calqued (W11): <input type="text"/>
Analyzability (W7): Unanalyzable		Created On Loan Basis (W12): <input type="text"/>		Comments On Borrowed (W10): <input type="text"/>		Frequency [numeric] (W13A): <input type="text"/>
Morpheme By Morpheme Gloss (W8): Borrowed (W9): 2. Perhaps borrowed		Frequency [relative] (W13B): <input type="text"/>		occurrences per million words: <input type="text"/>		
Age (W13): <input type="text"/>		Start year of period: <input type="text"/>		End year of period: <input type="text"/>		Register (W23): <input type="text"/>
Record status: INCOMPLETE						
ONLY FOR LOANWORDS, CALQUES, AND CREATED ON LOAN BASIS <input type="checkbox"/> No source word (neither W14 nor W14A) is identifiable						
Immediate source word		Earliest known source word			Word form (W14A): <input type="text"/>	
Word form (W14): ašuni		Donor Language (W15): Georgian			Donor Language (W15A): <input type="text"/>	
Meaning (W16): belt		Meaning (W16A): <input type="text"/>			Comments on Intermediate Source Words (W17): <input type="text"/>	
Effect (W18): No information		Environmental Salience (W20): Present in pre-contact environment			Integration (W19): <input type="text"/>	
Reference (W21): <input type="text"/>		Other Comments (W22): The Tsez cognate has the meanings 'belt' and 'rainbow'.			Contact situation (W27): <input type="text"/>	
List of words related to meaning: the rainbow						
Word Form (W2)		Word to meaning relationship (W25)				
mašola <input type="text"/>		<input type="text"/>				
<input type="text"/>		<input type="text"/>				
<input type="text"/>		<input type="text"/>				
<input type="text"/>		<input type="text"/>				
<input type="text"/>		<input type="text"/>				
List of meanings related to word: mašola						
LWT label (M2)		<input type="text"/>				
the rainbow <input type="text"/>		<input type="text"/>				
<input type="text"/>		<input type="text"/>				
<input type="text"/>		<input type="text"/>				
<input type="text"/>		<input type="text"/>				
<input type="text"/>		<input type="text"/>				